



<http://www.eduonline.ua.es/aula>

Alacant, 1 de juliol de 2004

Alicante, 1 de julio de 2004

RECURSOS PARA TRADUCTORES EN INTERNET

M^a ÁNGELES FUSTER ORTUÑO
m.angelesfuster@telefonica.net

RESUMEN:

Los cambios que las nuevas tecnologías están introduciendo en nuestra sociedad se manifiestan en gran manera en el campo de la traducción, pues permiten el acceso a recursos que facilitan la tarea traductológica. Todo traductor, y cualquier usuario de Internet, debe saber buscar la información que necesita entre la gran cantidad de recursos disponibles en la red y, al mismo tiempo, saber distinguir los documentos que proceden de fuentes fiables. Por este motivo, esta comunicación pretende ofrecer una recopilación de algunos de los recursos disponibles en Internet que, según nuestra experiencia, resultan imprescindibles para poder desempeñar el oficio de la traducción y que también pueden ser muy interesantes para cualquier persona relacionada con el mundo de los idiomas.

1 LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA TRADUCCIÓN

Resulta evidente que en los últimos años el fenómeno de Internet se ha revelado como una auténtica revolución en la sociedad de la información, no sólo en cuanto a la ingente cantidad de información disponible en la red, sino también en cuanto a los costes y a la facilidad de acceso a la misma. Los cambios que estas nuevas tecnologías están introduciendo en nuestra sociedad se manifiestan de diferentes maneras y en diferentes ámbitos. Así, la revolución tecnológica nos proporciona nuevas herramientas que nos facilitan la realización de tareas habituales en el ámbito laboral, doméstico, etc., nos permiten disfrutar de servicios y también realizar otras nuevas actividades que antes eran impensables.

La traducción, una de las ocupaciones más antiguas de la historia y que en las últimas décadas ha experimentado un enorme auge, es un ámbito que constantemente se ha visto envuelto en un vertiginoso proceso de evolución gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, que han propiciado un cambio total para el desempeño tanto de esta profesión como también de muchas otras. Estos cambios han estado principalmente relacionados con el mismo proceso de traducción y con el entorno laboral del traductor, que ya no sólo debe enfrentarse a los problemas propiamente relacionados con su trabajo.

Antiguamente, la imagen del traductor estaba representada por la de una persona solitaria y aislada, que trabajaba en su escritorio y siempre rodeada de enormes enciclopedias, diccionarios, etc., y cuyo único instrumento para escribir era una pluma de ave. Con el paso del tiempo y la aparición de inventos como el teléfono, la máquina de escribir, etc., el traductor introduce novedades en su quehacer diario: la máquina de escribir reemplaza a la pluma, el teléfono le permite consultar dudas con especialistas, compañeros traductores, etc. Así, paulatinamente, llega la era de la informática y la aparición del ordenador, que revoluciona el mundo en general y, en nuestro caso, el mundo de la traducción. Ahora el traductor ya no tiene que repetir una página entera cuando comete un error escribiendo a máquina, pues puede simplemente borrar la palabra o la letra errónea, cambiar el formato del texto con facilidad, etc.

De esta forma, las nuevas tecnologías alterarán en gran manera la vida profesional del traductor. A partir de ahora ya no trabajará rodeado de enciclopedias, diccionarios u obras de consulta en general, pues, cada vez más, un mayor número de obras están siendo digitalizadas y ya están disponibles por Internet o en formato CD. El traductor continuará trabajando en su escritorio, en cierto modo aislado del mundo exterior, pero ahora dispone de un ordenador perfectamente equipado y con una conexión a Internet que le permitirá acceder a la ingente cantidad de información que ofrece la red.

2 LA ESPECIALIZACIÓN DEL TRADUCTOR

En la actualidad vivimos en un mundo global en el que es posible viajar prácticamente a cualquier parte del mundo en unas horas; esto ocasiona un flujo constante de información y de personas de un país a otro, y hace que en muchos ámbitos la traducción sea una actividad imprescindible para poder establecer la comunicación.

Estos ámbitos son muy específicos y particulares, por lo que el traductor debe conocer una terminología muy diversa.

Al traductor no sólo se le exige competencia gramatical y comunicativa en las lenguas fuente y de destino, sino también que domine el contexto sociocultural de ambas lenguas, sus peculiaridades sociales, estilísticas y expresivas, y que domine la terminología específica sobre la materia concreta de la que trata el documento. Así, para poder desempeñar su tarea con absoluta profesionalidad, desde el punto de vista técnico, el traductor debe siempre disponer de buenos diccionarios, glosarios y materiales de referencia, que, en general, suelen tener un precio bastante elevado.

Como ya hemos dicho, con la llegada de las nuevas tecnologías el traductor cuenta con nuevas herramientas que le facilitan el trabajo, pero, al mismo tiempo, también está sometido a la presión constante de tener que adaptarse a las necesidades del mercado y actualizar constantemente su equipo y sus herramientas de trabajo. La red ofrece numerosas posibilidades de documentación para el traductor, pues permite la consulta de terminología especializada en numerosas bases de datos o glosarios, el acceso a diccionarios en diferentes lenguas, la participación en foros especializados, etc. Sin embargo, no toda la información que podemos encontrar en Internet procede de fuentes fiables.

Todo traductor, y cualquier usuario de Internet, debe saber buscar la información que necesita entre la gran cantidad de páginas disponibles en la red y, al mismo tiempo, saber distinguir la información que procede de fuentes fiables. Por este motivo, esta comunicación pretende ofrecer una recopilación de algunos de los recursos disponibles en Internet y que, según nuestra experiencia, resultan imprescindibles para poder desempeñar el oficio de la traducción y que también pueden ser muy interesantes para cualquier persona relacionada con el mundo de los idiomas.

3 RECURSOS TRADUCTOLÓGICOS

3.1 DICCIONARIOS Y GLOSARIOS:

Los diccionarios en papel empiezan a ser sustituidos por otros en CD-ROM o por las consultas a través de Internet, pues cada vez más aumenta el número de diccionarios o glosarios disponibles a través de la red, ya sea de acceso gratuito o mediante el pago de determinadas cantidades.

A. LENGUA ESPAÑOLA:

- DICCIONARIO DE ANTÓNIMOS DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO: <http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>
- DICCIONARIO DE SINÓNIMOS DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO: <http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>
- DICCIONARIO-CONJUGADOR DE VERBOS EN ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO: <http://tradu.scig.uniovi.es/conjuga.html>

☐ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: esta página nos permite consultar el Diccionario de la Real Academia, el Diccionario Panhispánico de dudas, la conjugación verbal de los verbos españoles, el manual de Ortografía de la Lengua Española, consultar sus bancos de datos y acceder a los enlaces al resto de las academias iberoamericanas. www.rae.es

B. LENGUA CATALANA:

☐ DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR: la edición electrónica consultable a través de Internet del Diccionari català-valencià-balear (DCVB) de A. M. Alcover y F. de B. Moll. <http://dcvb.iecat.net/>

☐ DICCIONARI DE LA LLENGUA CATALANA DE L'INSTITUT DE ESTUDIS CATALANS: <http://pdl.iecat.net/>

☐ GRAN DICCIONARI DE LA LLENGUA CATALANA (ENCICLOPÈDIA CATALANA): Diccionario monolingüe de la lengua catalana <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

C. LENGUA INGLESA:

☐ CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE: acceso gratuito al diccionario monolingüe inglés, al diccionario de idioms y de phrasal verbs del grupo Cambridge. <http://dictionary.cambridge.org/>

☐ ENGLISH IDIOMS: completo diccionario de giros, modismos y expresiones coloquiales de la lengua inglesa, con buscador a partir de palabra clave y a partir de definición. http://home.t-online.de/home/toni.goeller/idiom_wm/index.html

☐ MERRIAM-WEBSTER: contiene los diccionarios ingleses Collegiate y Thesaurus de Merriam-Webster. <http://www.m-w.com/>

☐ THE AMERICAN HERITAGE DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE: diccionario monolingüe en ingles que incluye en sus entradas la definición, etimología, artículos relacionados, etc. <http://www.bartleby.com/61/>

D. LENGUA ALEMANA

☐ WAHRIG DEUTSCHES WÖRTERBUCH: diccionario monolingüe de la lengua alemana. http://www20.wissen.de/xt/default.do?MENU_NAME=Woerterbuecher

E. DICCIONARIOS Y GLOSARIOS MULTILINGÜES:

☐ ALL WORDS: diccionario multilingüe en ingles, holandés, francés, español e italiano. Cuenta con una interesante sección con enlaces a numerosos glosarios y diccionarios especializados. <http://www.allwords.com/>

- DICCIONARIOS ON-LINE: página con acceso a diccionarios, enciclopedias y otras obras de referencia de Larousse, Harrap's y Vox. Podemos encontrar diccionarios castellano-catalán; español-alemán; francés-español; inglés-español; monolingüe en español; sinónimos y antónimos; conjugador verbal; diccionario de phrasal verbs. <http://www.diccionarios.com/>
- EUROPEAN EDUCATION THESAURUS: glosario multilingüe sobre sistemas educativos de Europa. http://www.eurydice.org/TeeForm/FrameSet_EN.htm
- TERMINOLOGY COLLECTION-ONLINE DICTIONARIES: acceso a una colección de diccionarios multilingües generales y glosarios específicos <http://www.uwasa.fi/termino/collect/index.html>
- VADEMÉCUM DEL TRADUCTOR EXTERNO DE LA UNIÓN EUROPEA: esta página reúne glosarios multilingües sobre diversos temas de actualidad en la Unión Europea. http://www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/pagina/maletin/cartelas/glosars/glosario.htm
- WORDREFERENCE: diccionario monolingüe inglés y bilingüe inglés-español, inglés-francés, inglés-alemán, inglés-italiano. www.wordreference.com

F. DICCIONARIOS Y GLOSARIOS ESPECIALIZADOS:

- DICCIONARI ENCICLOPÈDIC DE MEDICINA: se pueden consultar términos en catalán, castellano e inglés, aunque todas las definiciones están en catalán. <http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>
- DICCIONARIO DE ECONOMÍA Y EMPRESA: vocabulario inglés-español de negocios, que incluye terminología de gestión, financiera y comercial. <http://www.ctv.es/USERS/amiles/glossaryhome.htm>
- LA WEB DEL TRADUCTOR JURÍDICO: aporta enlaces a diccionarios y otros recursos sobre traducción en general y, en particular, sobre traducción jurídica <http://www.qitrad.uji.es/es/recursos/links/>
- MERRIAM WEBSTER MEDICAL DICTIONARY: un buen diccionario médico monolingüe en inglés. <http://www.intelihealth.com/IH/ihtIH/WSIHW000/9276/9276.html>
- VOCABULARIO DE ORDENADORES E INTERNET DE JOSÉ ANTONIO MILLÁN: Vocabulario de más de 900 términos inglés-español. Además de las explicaciones de los términos, suele haber apreciaciones lingüísticas o sobre su traducción. http://jamillan.com/v_index.htm
- WEBOPEDIA: buscador y diccionario de terminología informática en inglés. <http://www.pcwebopaedia.com/>

3.2 BASES DE DATOS

- AGENCIA ESPAÑOLA DEL ISBN: Base de datos sobre los libros editados en España desde 1972. <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>
- BASE DE DATOS DE EURÍDICE: Base de datos de la Comisión Europea que aporta información sobre los sistemas educativos de los países de la UE. www.eurydice.org/Eurybase/Application/eurybase.htm
- BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA DEL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA: <http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>
- BASE DE TERMINOLOGÍA MULTILINGÜE DE LA ONU: Aborda la terminología relacionada con los temas propios de la ONU. <http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf>
- CERCATERM (TERMCAT): Servicio de consultas terminológicas en línea <http://www.termcat.net/cercaterm/>
- EURODICAUTOM: Base de datos de la Unión Europea en todos los idiomas oficiales. <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

3.3 ENCICLOPEDIAS

- COLUMBIA ENCYCLOPEDIA: además de las definiciones incluye una guía de pronunciación <http://www.bartleby.com/65/>
- ENCARTA ONLINE: <http://encarta.msn.com/>
- ENCICLONET: es un proyecto en Internet basado en la Enciclopedia Universal Micronet. Se anuncia como la enciclopedia online más extensa del mundo en lengua española.
- ENCICLOPAEDIA BRITANNICA: <http://www.britannica.com/>

3.4 REVISTAS DE TRADUCCIÓN

- LA LINTERNA DEL TRADUCTOR: revista que trata temas relacionados con la traducción y que cuenta con secciones muy interesantes como “el cuaderno de bitácora”, una recopilación de recursos para traductores. <http://traduccion.rediris.es/>
- PUNTO Y COMA: boletín de las Unidades Españolas de Traducción de la Unión Europea. <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

- TRANSLATION JOURNAL: revista multilingüe de traducción. <http://accurapid.com/journal/index.html>
- META: revista de traducción de la Université de Montréal. Se puede acceder gratuitamente a sus artículos. <http://www.erudit.org/erudit/meta/>

3.5 LISTAS DE DISTRIBUCIÓN

La mayoría de los traductores participan en foros o listas de distribución, pues éstos permiten intercambiar mensajes con colegas, plantear dudas terminológicas o, simplemente, intercambiar experiencias. Se pueden encontrar listas sobre muchos temas como arte, cultura, educación, ciencia, tecnología, deportes, etc. Información más detallada se puede encontrar en www.elistas.net y <http://www.rediris.es>. Algunas de las más consultadas en traducción son las siguientes:

- <http://www.eListas.net/lista/tectrad>: Grupo de trabajo sobre tecnología y traducción de la Universidad Europea CEES.
- <http://www.eListas.net/lista/trabaj-lenguas>: Lista dedicada a la distribución de ofertas de trabajo de interés para profesionales de la lengua española: trabajos de traducción, anuncios de plazas de profesores, becas, plazas de doctorado para estudiantes, anuncios sobre concursos, cursos y seminarios, contratos de prácticas, direcciones de páginas, de listas de correo y de cualquier entidad u organismo donde haya ofertas de empleo para los que trabajan con el español.
- <http://www.eListas.net/lista/traduclit>: Lista para todo aquel interesado en la traducción, especialmente en la traducción literaria. Los temas que se tratan van desde la discusión de problemas traductológicos hasta la búsqueda y difusión de ofertas laborales.
- <http://www.eListas.net/lista/traductores>: Lista sobre traducción en español. Abarca aspectos como la teoría, dudas, consulta de palabras, oportunidades laborales, recursos, etc.
- <http://www.rediris.es/list/info/tecnotrad.es.html>: Lista de distribución dedicada a las tecnologías que sirven de apoyo a la traducción.
- <http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html>: Lista dedicada a temas relacionados con la traducción en España, cuyo idioma principal es el español y se trabaja, sobre todo, con el inglés, aunque también hay traductores de francés, alemán e italiano.
- <http://www.rediris.es/list/ofer-trabec.html>: Lista que distribuye ofertas de trabajo público y privado, becas, ayudas, premios, programas de investigación, etc.
- <http://majordomo.eunet.es/listserv/apuntes>: La lista de distribución Apuntes, regentada por el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE, es una lista de distribución de correo donde se tratan cuestiones generales relacionadas con el idioma español.

BIBLIOTECAS:

- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA: <http://www.bne.es/>
- BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES: edición digital del patrimonio bibliográfico, documental y crítico de la cultura española e hispanoamericana. <http://www.cervantesvirtual.com/>
- BIBLIOTECAS VIRTUALES: permite el acceso a textos de autores de todo el mundo, así como a sus biografías. <http://www.bibliotecasvirtuales.com/>
- CONSORCI DE BIBLIOTEQUES UNIVERSITÀRIES DE CATALUNYA: catálogo colectivo de las bibliotecas de Cataluña. <http://www.cbuc.es/ccuc/>
- PROYECTO GUTENBERG: gran biblioteca electrónica y gratuita en lengua inglesa. <http://www.gutenberg.net>

3.6 BUSCADORES

Los buscadores son una herramienta imprescindible para el traductor, pues a menudo necesita encontrar textos ya publicados que sean de temática semejante a la de su documento para así poder conocer la terminología propia del área, información concreta sobre la materia, etc. La gran mayoría de las veces el traductor no conoce la dirección web de la página que le interesa, o ni siquiera sabe de su existencia, así que debe introducir palabras clave en los buscadores para obtener los documentos. Sin embargo, debemos repetir, a la hora de documentarse a partir de textos paralelos es imprescindible comprobar la fuente de la que proceden estos documentos.

- GOOGLE: Buscador de información que muestra el contexto en el que ha localizado el término de búsqueda. <http://www.google.com>.
- LEXICOOL.COM: motor de búsqueda de diccionarios. Actualmente cuenta con más de 3500 enlaces a diferentes diccionarios y glosarios bilingües o multilingües que se pueden consultar gratuitamente en Internet. <http://www.lexicool.com/>
- YAHOO: buscador que incorpora una clasificación temática. www.yahoo.com

4 TRABAJO A TRAVÉS DE LA RED

En la actualidad, cada vez un número mayor de traductores buscan trabajo a través de Internet. Para ello, se registran en bases de datos de traductores, tanto a nivel nacional como internacional, en asociaciones de traducción, etc.

- <http://aquarius.net>: base de datos internacional de traductores en la que se pueden consultar también las ofertas de trabajo disponibles.
- <http://www.proz.com>: base de datos internacional de traductores y en la que empresas o particulares publican sus ofertas de trabajo. Además, los propios traductores o empresas publican glosarios especializados que pueden resultar de ayuda a otros traductores. Dispone también de un foro en el que los traductores o expertos se ayudan unos a otros.
- www.infojobs.net: buscador de empleo por Internet.
- www.translatorsbase.com: base de datos internacional de traductores que puede ser consultada en las principales lenguas. Estos servicios en línea permiten a los traductores contactar con clientes de todo el mundo

4.1 PÁGINAS WEB PERSONALES DE TRADUCTORES

El traductor moderno debe poner una mayor atención en sí mismo, deberá elaborar cuidadosamente su currículum y publicarlo en la red, pues éste es su carta de presentación ante los posibles clientes. Las páginas web personales son imprescindibles para un traductor profesional y la gran mayoría de veces no contienen sólo información personal, sino también muchas secciones y enlaces que resultan de gran utilidad para otros traductores.

- LOST IN BABEL: página personal de Diana Marqués, con una gran cantidad de información útil: diccionarios, terminología, enlaces sobre traducción, software, etc. <http://www.webpersonal.net/dmarques/resources/index.htm>
- XOSÉ CASTRO: excelente página en la que podemos encontrar numerosos artículos y enlaces relacionados con el mundo de la traducción y la lingüística <http://www.xcastro.com/>
- ANA LIFANTE JIMÉNEZ: página que cuenta con una interesante sección con multitud de enlaces a glosarios, enciclopedias y diccionarios especializados de todo tipo. www.anainfante.jazztel.es/index.html
- FRANK DIETZ: página en la que encontramos una sección de recursos con numerosos enlaces a todo tipo de diccionarios y glosarios especializados, aunque algunos enlaces no funcionan. <http://www.jump.net/~fdietz/>

4.2 OTROS ENLACES

- AGENCIA EFE: secciones de noticias sobre Iberoamérica y sobre cultura. Prensa Iberoamericana. Repertorio de comentarios lingüísticos y aclaraciones de dudas sobre el uso de la lengua española, elaborado por el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE. <http://www.efe.com/>
- CATALÀ EN LÍNIA: esta página presenta información básica sobre la lengua catalana, así como también sobre algunos casos conflictivos que es necesario

remarcar, porque pueden presentar dificultades o porque surgen dudas a la hora de su aplicación. <http://www.efc.es/Catalunya/clinia/>

□ CENTRO VIRTUAL CERVANTES: página web del Instituto Cervantes, institución encargada de la difusión de la lengua y cultura españolas en el exterior. Abundante información cultural, foros, enlaces, información institucional, cursos virtuales y mucho más. <http://cvc.cervantes.es>

□ INFOPLEASE: portal que ofrece información sobre cultura general, desde donde se puede acceder a enciclopedias, atlas, diccionarios, etc. <http://www.infoplease.com/>

□ LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL: portal con numerosos recursos sobre el español. Desde aquí se puede acceder a cursos de español, listas de discusión, debates sobre la lengua, revistas de traducción, selecciones de diccionarios y gramáticas, y muchos más artículos relacionados con el castellano. Cuenta con diccionarios en español y en otras lenguas extranjeras, así como un gran número de glosarios ordenados por especialidad. <http://www.elcastellano.org>

□ TRADUCTORS I INTÈRPRETS ASSOCIATS PRO COL•LEGI (TRIAAC): asociación de que tiene como objetivo principal la creación del "Col•legi Oficial de Traductors i d'Intèrprets de Catalunya". Ofrece cursos de especialización, charlas sobre temas interesantes para traductores, etc. <http://www.traductors.com/>

5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HERNÁNDEZ RENSOLI, A. & MARTÍNEZ VALDÉS, F. "De cara a la era global: las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción", *Acimed-Cuban Journal of Health Information Professionals*. Volumen 9 – Número 2 - mayo-agosto 2001. http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol9_2_02/aci07201.htm (Fecha de consulta: 04-05-2004).

LÓPEZ BORULL, Alexandre. "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció", *Revista Tradumática - Traducció i Tecnologies de la Comunicació*. 2: La Documentació: Novembre 2003. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/sumari.htm> (Fecha de consulta: 04-05-2004).

PINTO, María. "Documentación para la traducción", *Actas del XV Coloquio de la AIB y I Coloquio de la AEB*. Las nuevas formas de la Comunicación Científica. Salamanca, mayo 2000. <http://www.fundacionyuste.org/acciones/aeb/XV%20AIB2000/PINTO.PDF> (Fecha de consulta: 04-05-2004).

SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar. "És la web pública la nova biblioteca del traductor?", *Revista Tradumática - Traducció i Tecnologies de la Comunicació*. 2: La Documentació: Novembre 2003. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/sumari.htm> (Fecha de consulta: 04-05-2004).

Este documento ha sido publicado en:

TIC@ula 2004.
Tecnologías de la Información y la Comunicación en el aula.
Tecnologies de la Informació i la Comunicació a l'aula.
Coordinación: Rosabel Roig Vila (Universidad de Alicante)
Edición: Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Alicante
I.S.B.N.: 84-688-6710-1 (soporte CD-ROM)
Año y lugar: 2004, Alicante